

## Curriculum Vitae



First Name / Last Name Nayara Maciel

Mobile Phones: +595 984257541

Email [nayaram@hotmail.com](mailto:nayaram@hotmail.com); [nayaramac@gmail.com](mailto:nayaramac@gmail.com)

Brazilian nationality

Date of Birth February 12, 1969

### **Work experience as a Conference Interpreter Participation in international summit meetings, conferences and seminars such as Portuguese and Spanish INTERNATIONAL INTERPRETER**

- Parallel Event of Latin American and Caribbean Countries on Sustainable Development 2022 - 5th Forum Meeting - United Nations - Webinar Strengthening cross-border cooperation to accelerate the 2030 Agenda, leaving no one behind - March 2022.
- Webinar for World Cotton Day. FAO. - October 2021. South-South Cooperation.
- XXXIX Meeting of South American Central Bank Presidents - October 2021 Paraguay, Asunción.
- CONMEBOL - December 2020 - 1st Women's Soccer Congress "Fútbol con F de Femenino".
- 1st LIDE Infrastructure Forum - Assumption. July 2019.
- Copa Libertadores de América of the Round of 16 draw. 2019. CONMEBOL. Luque - Paraguay. June 2019.
- Workshop of Media Officers - CONMEBOL - Luque - Paraguay. March 2019.
- Workshop of Security Officers - CONMEBOL - Luque - Paraguay. February 2019.

- Match Officers Workshop - CONMEBOL - Luque - Paraguay. February 2019.
- South-South Cooperation for the promotion of decent work in cotton producing countries in Latin America and Africa - (International Labor Organization) - ILO - Asuncion - Paraguay. December 2018.
- I South American Football Legal Symposium - CONMEBOL - Asuncion - Paraguay. November 2018.
- International Meeting of Hyperconnected Museum Organisms - Museology, Education and Cultural Action – Ciudad del Este - Paraguay. November 2018.
- Party Decoration Workshop with Daniel Cruz - Asuncion - Paraguay - November, 2018.
- 26th CEA 2018 Congress - Breeding and Genetic Improvement - Asuncion - Paraguay. November 2018.
- Ceremony inaugurated by the President of the Republic of Paraguay, Mario Abdo Benítez - Asuncion - Paraguay. August 2018
- Ceremonial and Protocol Seminar - Asuncion - Paraguay. August 2018.

The International Seminar - Regional Waterways - Transposition of the Itaipu Binacional Dam - Asuncion - Paraguay. July 2018.

The Summit of Presidents of Mercosur and Associated States - Asuncion - Paraguay. June 2018.

The Libertadores de America Round of 16 draw - CONMEBOL - Asuncion - Paraguay. June 2018.

III International Soybean Convention - SOYSUR – Ciudad del Este - Paraguay. May 2018.

CONMEBOL Council meeting with the visit of FIFA President Gianni Infantino - Luque - Paraguay. May 2018.

23rd Regional Seminar on Harmonization of Registration and Control of Veterinary Medicines - CAMEVET, Asuncion. November 2017.

The 25th International Congress of Agricultural Technology Transfer Pasture and Forage - CEA (Consortium of Farming Experiments), Asuncion - Paraguay. November 2017.

The International Beef Alliance - Conference & Tour Paraguay, Asuncion - Paraguay. October, 2017.

The CAPASU Expo 2017 - Asuncion - Paraguay. October, 2017.

1st Meeting of Permanent Committees and Judicial Bodies - CONMEBOL, Asuncion - Paraguay. August, 2017.

The First Workshop on Integrity of South American Football - CONMEBOL, Luque - Paraguay. June, 2017.

Anti-Doping Unit Seminar - CONMEBOL. Luque - Paraguay. June, 2017.

The Judge Course on the Anti-Money Laundering and Confiscation of Assets Regime - Torres Advanced Enterprise Solutions / Embassy of the United States of America in Paraguay. Ciudad del Este - Paraguay. May, 2017.

The FIFA / CONMEBOL Seminar "Developing South American Football FUTSAL - SAND SOCCER". Luque - Paraguay. October 26/27 and 28 of 2016.

The III Forum of Governmental Public Accounting of Latin America (FOCAL) and VII Annual Seminar on Management of Governmental Treasury of Latin America (FOTEGAL), Asuncion - Paraguay. July 27/28 and 29, 2016.

The FIFA / CONMEBOL Football Club Licensing Seminar, Luque - Paraguay. July 18, 2016.

The Regulatory Workshop "DNVS and ANVISA" - Realization of Abiquifi and Apex Brasil (Brazilian Export and Investment Promotion Agency) Asuncion - Paraguay. April 2016.

The European Forum, Asuncion - Paraguay. April 2016.

SAWG 2016- South America Working Group - Anti-Drug Secretariat and National Government of Paraguay. Asuncion - Paraguay. February 2016.

The 5th South American Defense Conference SouthDec 2015 - Paraguayan Armed Forces with the support of the United States Government. Asuncion - Paraguay. August 2015.

The Regional Workshop for Cybercriminal Judges and Magistrates. Paraguay Supreme Court of Justice with the support of the United States Government and the OAS General Secretariat. Asuncion - Paraguay. November 2014.

The XIII General Assembly of the Parliamentary Confederation of the Americas, National Congress. Asuncion - Paraguay. November 2014.

1st Annual Meeting of Women Parliamentarians of the Americas Network, National Congress. Asuncion - Paraguay. November 2014.

**Translation work as a sworn translator with registration issued by the Supreme Court of Paraguay:**

- Translation into Portuguese of the Confederación Sudamericana de Fútbol - CONMEBOL's Memoirs and Financial Reports for 2016, 2018, 2019, 2020, and 2021.
- Translation from Portuguese to Spanish of Wilson Rondo Jr.'s book "Luz Verde para la Carne Roja," 2011. 1a Edición, Editorial Gaia, San Pablo 2011. Second printing, 2013. April 2020.

- Translation from Spanish to Portuguese of the book "Guía de Inversiones Paraguay 2019-2020," published by REDIEX (Red de Inversiones y Exportaciones) and the Paraguayan Chamber of Commerce in Brazil. August 2020.

- Translation of academic titles, certificates, birth, marriage, and death certificates, patents, and licenses for products and services into both languages (Portuguese and Spanish). Until today.

Translation of documents from the Brazilian civil construction companies TS Infraestructura S.A., Queiroz Galvão S.A., Vilasa S.A., Motrice S.A., and ATP Engenharia LTDA into Spanish up to the present.

Document translation for legal studies in Brazil, Paraguay, and Uruguay. Until today.

Product and service certificates, patents, and licenses Until today.

Spanish translation of documents from Brazilian construction companies Queiroz Galvão S.A., Arcadis Logos S.A., PRI Engineering LTDA System, Vilasa S.A., Motrice S.A, Future ATP Engineering. - From the year 2016 to the present date.

Translation into Portuguese and Spanish of legal documents for the Paraguayan Prosecutor's Office. - From the year 2015 to the present date.

Portuguese translation of various documents for the Company Vilo del Mediterráneo - Balearic Islands, Spain. March 2017 and April 2018.

Lusitanian translation into Portuguese of the Juguetilandia Company website - December 2017 to April 2018. Alicante - Spain.

Portuguese translation of the Neuroelectrics® Technical Equipment Instruction Manual - Barcelona, Spain. October 2017.

Translation of Portuguese from the Catalog / CONMEBOL Memory Book / Statutes / Finance Report - Asuncion - Paraguay. March 2017.

Translation into Portuguese of the Catalog / Report AVINA Foundation, Santiago - Chile. April 2016.

Translation to Portuguese of the Advertising / Information Catalog Company Welding Alloys - Mexico City - Mexico. March 2016.

Translation into Portuguese of the Advertising Catalog / Operating Instructions "Empresa Vilo del Mediterráneo" - Balearic Islands, Spain. April 2016.

Translation into Portuguese of the Environmental Education Manual - Knowing the Guarani Aquifer - Alter Vida / Presidency of the Republic of Paraguay / Secretariat of the Environment - Asuncion - Paraguay. July 2015.

Official Spanish translations of documents from various Brazilian companies for participation in tenders or opening of new business in Paraguayan territory. From 2014 to the present date.

### **Teaching Experience**

- Professor of Portuguese Language Teaching Methodology and Pedagogical Practices Workshop at the Universidad Nacional de Asunción – Asunción/Paraguay – Until today.
- Portuguese Teaching Methodology and Pedagogical Workshop are subjects taught in the Portuguese Language Degree Course. Universidad Nacional de Asunción - Paraguay, Asuncion - Until today.
- Teaching Portuguese and Spanish in language institutes, to employees and diplomats of embassies, corporations and companies operating in Paraguayan territory. Asuncion - Paraguay. From 2005 to the present date.
- Examining Professor accredited by INEP of CelpeBras Exam - Certification of Brazilian Portuguese as a Foreign Language. Asuncion - Paraguay. From 2014 to the present date.
- Examiner accredited by the Cervantes Institute of the International Spanish Language Exam - DELE. Spain. From 2015 to the present date.
- Professor in the Journalism Course. Communication and Semiotics. UNIDA University - Asuncion Paraguay. March 2005 to November 2008.
- Teacher of the Portuguese language foreign language in several university courses. UNIDA University - Asuncion - Paraguay - March 2005 to November 2008.

Teacher in special course of Portuguese as a Foreign Language for Employees and Directors. Autónoma Universidad de Asunción. Asuncion - Paraguay. May 2005.

Participation as co-editor in the elaboration of the Caminos Jesuíticos del Paraguay Book - Santillana Publishing.

Participation as a co-editor in the elaboration of the Gente de Arte catalog. Gente de Arte Association. Asuncion - Paraguay, 2004.

## **Book publications, book chapters or magazine articles**

Peralta, Nayara Maciel & Guerrero, Sueli Sirlei Behne of. (2018) Mini-dicionário de Português – Viajando ao Brasil. ILPOR Publisher.

## **Web page mentions and works**

Publication of the Portuguese Dictionary in co-authorship. 2018.

<http://www.nanduti.com.py/2018/09/20/lanzan-primer-diccionario-portugues-paraguay/>

CONMEBOL Finance Report with Portuguese translation. 2016

<http://www.conmebol.com/sites/default/files/docs2017/CONMEBOL-FinanceReport2016.pdf>

Publication “Knowing the Guarani Aquifer”. Alter Life Editorial. 2005. Portuguese translation.

[https://pmb.parliament.gub.uy/pmb/opac\\_css/index.php?lvl=notice\\_display&id=56764](https://pmb.parliament.gub.uy/pmb/opac_css/index.php?lvl=notice_display&id=56764)

## **Education and Training**

Postgraduate in Spanish Translation – Universidade Estácio de Sá. São Paulo - Brazil.

High Intensity Interpreting Training - Hi2T PT A. Refresher Course and Conference Interpreting Training January 2020, Curitiba - Parana, Brazil.

Public Translator, Universidad Nacional de Asunción, Asuncion, Paraguay, 2013.

Scrivi Translations Legal Spanish Translation Course - Rio de Janeiro, Brazil, 2019.

Portuguese Teacher Training Course. Brazilian Studies Center. Asuncion - Paraguay, 2013.

Postgraduate in University Didactics. University Didactics Specialist. UNIDA University. Asuncion - Paraguay, 2006.

Accounting Course – Accountant. Universidade Federal do Piauí. – UFPI. Teresina - Piauí - Brazil, 1997.

Social Communication Course – Journalist. Universidade Federal do Piauí – UFPI. Teresina - Piauí - Brazil, 1991

## Personal skills and competences European level (\*)

### Portuguese – Brazilian mother tongue

	Spanish	English
Understand Speaks Write	C2	B1
Listening comprehension	C2	B2
Reading	C2	B2
Oral interaction Oral ability	C2	B1

(\*) Common European Framework of Reference (MECR) level

### Social skills and competences

High sociability in dealing with people who perform a wide range of corporate functions and have distinct personality traits. Group management of 3 to 40 students of various profiles and backgrounds, with complete success in a variety of classes and social, age, and intellectual environments. Also worthy of mention is the sociability gained while working at summits, seminars, and conferences, where the performance of this characteristic, combined with consistent professionalism, always contributes to the high level of these events.

### Organizational skills and competences

Organizational skills are defined by a systematic profile that prioritizes elements in each work and according to each proposed objective, with the ability to define and classify them so that all expectations of each task can be met within a given time frame. by the client

### Technical skills and competences

Excellent command of both languages (Portuguese and Spanish), as demonstrated by genuine performance in the production of texts in both languages in the most diverse intellectual and technical-legal fields. Ability was also observed in the field of oral communication. Qualities developed and improved not only in the academic-professional sphere, but also during 22 years of living in a Spanish-speaking country, where work was developed in a variety of contexts and institutions, in addition to daily living, frequently in borderline situations.

## **Computer skills and competences**

Excellent computer skills in Microsoft Office tools, Adobe Pro, Internet, and the most popular computer programs today. mastery of major teaching/learning platforms like Moodle and Zoom, as well as some automatic translation tools.